

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0286

Domenica 06.06.2004

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A BERN IN OCCASIONE DELL'INCONTRO NAZIONALE DEI GIOVANI CATTOLICI DELLA SVIZZERA (V)

Conclusa la Celebrazione Eucaristica nella spianata di Allmend, il Santo Padre guida la recita dell'Angelus con i fedeli presenti.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

PAROLE DEL SANTO PADRE

1. Am Ende dieser Meßfeier möchte ich mich im Geiste auf eine Pilgerreise zu den Wallfahrtsorten und Kirchen begeben, die in eurem Land der Jungfrau Maria geweiht sind. Dabei denke ich besonders an die Abtei Einsiedeln, ferner an die Heiligtümer *Madonna del Sasso*, *Notre Dame de Bouguillon* und *Notre Dame de Vorbourg*. Von diesen heiligen Stätten aus beschütze die Mutter Gottes die Schweizer Täler und Landschaften. Sie helfe allen Christen, die kostbaren Güter des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe zu bewahren und zu mehren.

2. Aujourd'hui, je confie le peuple suisse à la Sainte Vierge. Que Marie veille sur les familles, conservant leur amour conjugal et soutenant leur mission des parents ! Qu'elle réconforte les personnes âgées et les aide à apporter leur contribution précieuse à la société ! Qu'elle nourrisse chez les jeunes le sens des valeurs et l'engagement à les vivre ! Qu'elle obtienne pour la communauté nationale tout entière la volonté constante et commune de construire ensemble un pays prospère et pacifique, avec une grande attention et une profonde solidarité envers les personnes en difficulté.

3. A Maria vorrei, in modo speciale, affidare la gioventù della Svizzera, alla quale il Papa guarda con affetto e gratitudine. Da cinque secoli, infatti, sono i giovani di questo Paese ad assicurare al Successore di Pietro e alla Santa Sede il prezioso e stimato servizio della Guardia Svizzera Pontificia. Nella generosa fedeltà delle Guardie Svizzere tutti possono ammirare lo spirito di fede e di amore alla Chiesa di tanti cattolici svizzeri.

4. Maria sontgissima, la mumma immaculada da Diu, gidi vossa naziun a conservar harmonia ed unitad denter las differentas gruppas linguisticas ed etnicas, tenend quen dalla contribuziun da mintgina. En quei sen recitein nus igl Aunghel dil Segner, cumpendi admirabel digl entir evangeli.

[La Vergine Santa aiuti, infine, la vostra Nazione a conservare l'armonia e l'unità fra i vari gruppi linguistici ed etnici che la compongono, valorizzando l'apporto di ciascuno.

Con questi sentimenti, recitiamo insieme la preghiera dell'Angelus, mirabile compendio di tutto il Vangelo.]

Pozdrawiam serdecznie wszystkich Polaków, którzy mieszkają w tym pięknym kraju. Życzę wam, aby Szwajcaria była nadal gościnna dla was, jak i dla innych mniejszości narodowych.

Starajcie się współpracować dla dobra tego kraju. Bądźcie wierni Bogu i tradycji naszych ojców.

Szczęść Boże!

Al termine della recita della preghiera marina il Papa ha aggiunto le seguenti parole:

Mit wahrer Freude rufe ich euch noch einmal zu: Danke, Schweiz! Dank dem Organisationskomitee dieses Jugendtreffens. Besonderen Danke dem Chor. Ich Danke euch allen, die ihr aus den verschiedenen Kantonen hierher gekommen seid. Eure Gegenwart macht mir große Freude.

Der Herr segne euch und bleibe immer bei euch.

[00921-XX.02] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. Au terme de cette célébration, je voudrais me rendre spirituellement en pèlerinage aux nombreux sanctuaires et églises, qui, ici en Suisse, sont consacrés à Marie.

Je pense en particulier à l'Abbaye d'Einsiedeln, aux Sanctuaires de la Vierge du Rocher, de Notre-Dame de Bourguillon, de Notre-Dame du Vorbourg. Que, de ces lieux saints, Marie veille sur les vallées et sur les contrées de votre pays, aidant les croyants à conserver et à accroître les biens précieux de la foi, de l'espérance et de l'amour !

2. Aujourd'hui, je confie le peuple suisse à la Sainte Vierge. Que Marie veille sur les familles, conservant leur amour conjugal et soutenant leur mission des parents ! Qu'elle réconforte les personnes âgées et les aide à apporter leur contribution précieuse à la société ! Qu'elle nourrisse chez les jeunes le sens des valeurs et l'engagement à les vivre ! Qu'elle obtienne pour la communauté nationale tout entière la volonté constante et commune de construire ensemble un pays prospère et pacifique, avec une grande attention et une profonde solidarité envers les personnes en difficulté.

3. De manière toute spéciale, je voudrais confier à Marie la jeunesse de Suisse, vers laquelle le Pape se tourne avec affection et gratitude. Depuis cinq siècles, en effet, les jeunes de ce pays assurent au Successeur de Pierre et au Saint-Siège le service précieux et apprécié de la Garde suisse pontificale. Dans la fidélité généreuse des Gardes suisses, tous peuvent admirer l'esprit de foi et d'amour envers l'Église de nombreux catholiques suisses.

4. Puisse aussi la Vierge Sainte aider votre Nation à demeurer dans l'harmonie et l'unité entre les différents groupes linguistiques et ethniques qui la composent, valorisant l'apport de chacun.

Dans cet esprit, récitons ensemble la prière de l'*Angélus*, admirable condensé de l'Évangile tout entier.

[00921-03.01] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. Am Ende dieser Meßfeier möchte ich mich im Geiste auf eine Pilgerreise zu den Wallfahrtsorten und Kirchen begeben, die in eurem Land der Jungfrau Maria geweiht sind. Dabei denke ich besonders an die Abtei Einsiedeln, ferner an die Heiligtümer *Madonna del Sasso*, *Notre Dame de Bouguillon* und *Notre Dame de Vorbourg*. Von diesen heiligen Stätten aus beschütze die Mutter Gottes die Schweizer Täler und Landschaften. Sie helfe allen Christen, die kostbaren Güter des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe zu bewahren und zu

mehren.

2. Der seligen Jungfrau Maria vertraue ich nun heute erneut das Schweizer Volk an. Maria wache über die Familien, schütze die Liebe der Eheleute und unterstütze die Aufgabe der Eltern. Sie stärke die Alten und helfe ihnen, es der Gesellschaft nicht an ihrem wertvollen Beitrag fehlen zu lassen. In den Jugendlichen nähre sie den Sinn für die Werte und fördere ihren Einsatz, nach diesen zu leben. Der ganzen Nation erhalte sie den beständigen und einhelligen Willen, gemeinsam ein blühendes und friedliches Land aufzubauen, das gleichzeitig sensibel und solidarisch den Notleidenden gegenüber ist.

3. Auf besondere Weise möchte ich Maria die Jugend in der Schweiz anvertrauen, auf die der Heilige Vater mit Zuneigung und Dankbarkeit blickt. Seit fünf Jahrhunderten sind es nämlich die Jugendlichen dieses Landes, die dem Nachfolger des heiligen Petrus und dem Heiligen Stuhl den wertvollen und hochgeschätzten Dienst der Päpstlichen Schweizer Garde gewährleisten. In der

freigebigen Treue der Schweizer Gardisten können alle den Geist des Glaubens und der Liebe zur Kirche bewundern, der die schweizerischen Katholiken auszeichnet.

4. Die heilige Jungfrau helfe schließlich eurer Nation, die Eintracht und Einheit zwischen den verschiedenen Sprach- und Volksgruppen, die sie bilden, zu bewahren und dabei den Beitrag der einzelnen zur Geltung kommen zu lassen.

In diesem Geist wollen wir den *Angelus* beten, die wunderbare Kurzfassung des Evangeliums.

[00921-05.02] [Originalsprache: Mehrsprachig]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

1. Al termine di questa celebrazione, vorrei recarmi in spirituale pellegrinaggio ai tanti Santuari e chiese, che anche in Svizzera sono dedicati a Maria.

Penso, in particolare, all'Abbazia di Einsiedeln, ai Santuari della Madonna del Sasso, di Notre Dame de Bourguillon, di Notre Dame du Vorbourg. Da questi luoghi santi Maria veglia sulle valli e sulle contrade del vostro Paese, aiutando i credenti a conservare ed accrescere i beni preziosi della fede, della speranza e dell'amore.

2. Alla Vergine Santa rinnovo quest'oggi l'affidamento del Popolo svizzero. Vegli Maria sulle famiglie, custodendo l'amore coniugale e sostenendo la missione dei genitori. Conforti gli anziani e li aiuti a non far mancare alla società il loro prezioso contributo. Alimenti nei giovani il senso dei valori e l'impegno nel perseguirli. Ottenga per l'intera comunità nazionale la costante e concorde volontà di costruire insieme un Paese prospero e pacifico, al tempo stesso attento e solidale verso quanti sono in difficoltà.

3. A Maria vorrei, in modo speciale, affidare la gioventù della Svizzera, alla quale il Papa guarda con affetto e gratitudine. Da cinque secoli, infatti, sono i giovani di questo Paese ad assicurare al Successore di Pietro e alla Santa Sede il prezioso e stimato servizio della Guardia Svizzera Pontificia. Nella generosa fedeltà delle Guardie Svizzere tutti possono ammirare lo spirito di fede e di amore alla Chiesa di tanti cattolici svizzeri.

4. La Vergine Santa aiuti, infine, la vostra Nazione a conservare l'armonia e l'unità fra i vari gruppi linguistici ed etnici che la compongono, valorizzando l'apporto di ciascuno.

Saluto cordialmente tutti i polacchi che vivono in questo bellissimo paese. Vi auguro che la Svizzera continui a essere ospitale sia con voi che con altre minoranze etniche.

Cercate di collaborare per il bene di questo paese. Siate fedeli a Dio e alla tradizione dei nostri padri.

Dio vi benedica!

Con questi sentimenti, recitiamo insieme la preghiera dell'*Angelus*, mirabile compendio di tutto il Vangelo.

Al termine della recita della preghiera marina il Papa ha aggiunto le seguenti parole:

Écon grande gioia che ancora una volta vi dico: grazie Svizzera. Grazie al comitato organizzativo di questo incontro con i giovani. Un grazie particolare al coro. Ringrazio tutti voi, che siete venuti fin qui dai diversi cantoni. La vostra presenza mi dà una grande gioia.

Che il Signore vi benedica e rimanga con voi per tutta l'eternità.

[00921-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

Al termine della Santa Messa, il Santo Padre rientra alla Residenza Viktoriaheim di Bern dove pranza con i Vescovi della Conferenza Episcopale Svizzera e con i Cardinali e i Vescovi del Seguito papale.

[B0286-XX.01]
